

Level 3



# Neelumbera on a Full Moon Night

பெளர்ணமி இரவில் பூத்த நீலம்பரா

**Author:** Aparna Athreya

**Illustrator:** Nirzara Verulkar

**Translator:** Vetri

பெளர்ணமி இரவில் பூத்த நீலம்பரா (Tamil), translated by Vetri, based on original story Neelumbera on a Full Moon Night (English), written by Aparna Athreya, illustrated by Nirzara Verulkar, supported by CISCO, published by Pratham Books (© Pratham Books, 2018) under a CC BY 4.0 license on StoryWeaver. Read, create and translate stories for free on [www.storyweaver.org.in](http://www.storyweaver.org.in). The book is recompiled by Deepak Dennison as a bilingual book, published by Infant Jesus Matric Hr Sec School under a CC BY-SA 4.0 license.



ENGLISH



தமிழ்



A long time ago, in the village of Pakshipur, situated at the edge of a forest, lived a young boy called Baku. He loved counting things.

முன்னொரு காலத்தில், ஒரு காட்டின் எல்லையில் அமைந்திருந்த பக்ஷிபூர் என்னும் கிராமத்தில் பாகு என்ற சிறுவன் வாழ்ந்துவந்தான். அவனுக்குப் பொருட்களை 'எண்ணுவது' மிகவும் பிடிக்கும்.



After school, he helped his mother weigh vegetables and count money.

One evening, Baku saw a pair of colourful birds. They laughed and took off. Baku followed them.

தினமும் பள்ளி முடிந்ததும் அவன், தன் அம்மாவுக்கு காய்கறிகளை எடைபோடவும், பணத்தை எண்ணவும் உதவி செய்வான்.

ஒரு நாள் மாலை, பாகு, வண்ணமயமான இரண்டு பறவைகளைப் பார்த்தான். அவை சிரிப்பது போலச் சத்தமிட்டு விட்டுப் பறந்தன. பாகு அவற்றைப் பின்தொடர்ந்து சென்றான்.







They flew through a cave and into the forest. Everything here was so different, just like the birds. Were those blue monkeys whistling? And the pink elephants? They seemed to be humming!

Baku didn't see the sun go down. Soon, it got dark, and he was lost.

அவை குகையொன்றின் வழியாக, ஒரு காட்டிற்குள் பறந்த சென்றன. அந்தக் காட்டில், அந்தப் பறவைகளைப் போலவே எல்லாமே வித்தியாசமாக இருந்தன. அந்த நீல நிறக் குரங்குகள் விசில் அடிக்கின்றனவா என்ன? அந்த இளஞ்சிவப்பு யானைகள் என்ன செய்கின்றன? அவை ஏதோ ஒரு பாடலை முணுமுணுப்பது போலிருந்தது!

பாகு, சூரியன் சாய்வதைக் கவனிக்கவில்லை. விரைவில் இருட்டிவிட்டது. பாகுவிற்கு தான் எங்கே இருக்கிறோம் என்றே தெரியவில்லை.





A short distance away, he saw a roaring fire.

A woman was pacing up and down. Her name was Midu. Baku went up to her and asked softly, "Wha...what is the matter?"

சிறிது தொலைவில், கொழுந்து விட்டெரியும் நெருப்பைக் கவனித்தான்.

அதனருகே, ஒரு பெண்மணி நிலைகொள்ளாமல் நடந்து கொண்டிருந்தார். அவர் பெயர் மிடு. பாகு அவரருகே சென்று, "எ...என்... என்ன ஆயிற்று?" என்று மெல்லக் கேட்டான்.



“My ten-year-old daughter Koya came down with a rare illness six months ago. She hasn't been able to sit up since then!”

“Is there no cure?” asked Baku.

“Only one—the nectar of the Neelumbera flower,” she said. “It blooms every seven days. But only the nectar collected on a full moon night can cure her. In the past six months, the flower hasn't bloomed even once on a full moon night. Koya is getting weaker every day!”

“என் பத்து வயது மகள் கோயாவுக்கு ஆறு மாதங்களுக்கு முன்னால் ஒரு அபூர்வமான வியாதி வந்துவிட்டது. அதன் பின்னர் அவளால் எழுந்து உட்காரவே முடிவதில்லை!” என்றார் அவர்.

“இதைக் குணமாக்க மருந்து இல்லையா?” என்று பாகு கேட்டான்.

“ஒன்றே ஒன்று இருக்கிறது. அது நீலம்பரா பூவின் தேன். அந்தப் பூ ஏழு நாட்களுக்கு ஒரு முறைதான் பூக்கும். ஆனால் பெளர்ணமி இரவில் சேகரிக்கப்பட்ட தேனால்தான் அவளைக் குணப்படுத்த முடியும். ஆறு மாதமாக ஒரு பெளர்ணமியன்று கூட அந்தப் பூ பூக்கவில்லை. அது பெளர்ணமியில் பூக்க இன்னும் எத்தனை நாட்கள் ஆகுமோ! நாளுக்கு நாள் கோயா நலிவடைந்து கொண்டே வருகிறாள்!” என்றார்.







Baku's mind raced. "Please don't cry! The flower will bloom on a full moon night...hmmm...in nine days," he said confidently.

"How can you be sure?" asked Midu.

பாகு வேகமாக மனக்கணக்கு போட்டான். பின்னர், "அழாதீர்கள்! அந்தப் பூ வரும் பெளர்ணமியில் பூக்கும். ம்ம்... சீக்கிரமே! இன்னும் ஒன்பதே நாட்களில்!" என்று நம்பிக்கையோடு சொன்னான்.

"எப்படி அவ்வளவு உறுதியாகச் சொல்கிறாய்?" என்று மிடு சந்தேகத்துடன் கேட்டார்.



Baku had worked it out. The full moon shone every thirty days and the flower bloomed every seven days. This meant it would bloom on a full moon night once every 210 days - roughly seven months.

பாகு இவ்வாறு கணக்கு போட்டிருக்கிறான்: பெளர்ணமி முப்பது நாட்களுக்கு ஒருமுறை வரும். அந்தப் பூ ஏழு நாட்களுக்கு ஒருமுறை பூக்கும். அப்படியென்றால், அந்தப் பூ 210 நாட்களுக்கு - அதாவது ஏறக்குறைய ஏழு மாதங்களுக்கு ஒருமுறை பெளர்ணமியில் பூக்கும்.

Six months had gone by.  
The Neelumbera would bloom on the next full moon night.  
That was only nine days away.

Midu thanked Baku and led him back to his village.

ஆறு மாதங்கள் முடிந்து விட்டிருந்தன.  
எனவே நீலம்பரா அடுத்த பெளர்ணமி இரவில் பூக்கும்.  
அதற்கு இன்னும் ஒன்பது நாட்களே இருந்தன.

மிடு பாகுவுக்கு நன்றி சொன்னார். பின்னர், பாகுவை  
அவனது கிராமத்தில் கொண்டுபோய்ச் சேர்த்தார்.





Three weeks later, when Baku was picking jamuns, he saw Midu again.

She came running and hugged him.

மூன்று வாரங்கள் கழித்து, பாகு நாவற்பழங்கள் சேகரித்துக் கொண்டிருந்த போது மிடுவை மீண்டும் சந்தித்தான்.

அவர் ஓடிவந்து அவனை அணைத்துக்கொண்டார்.

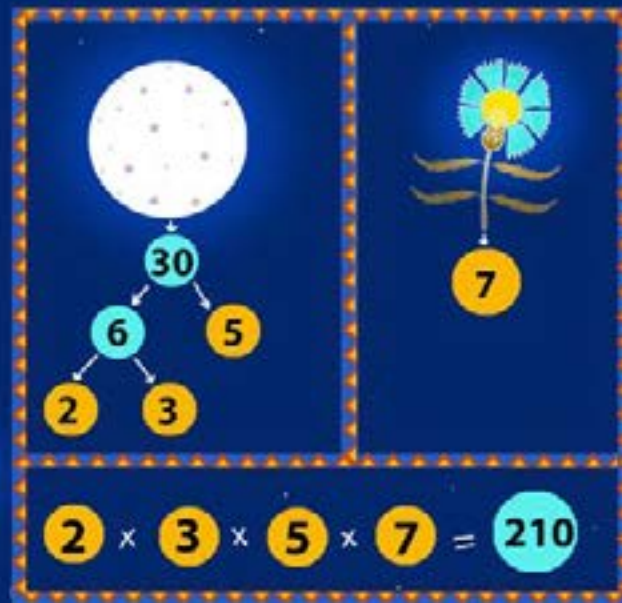
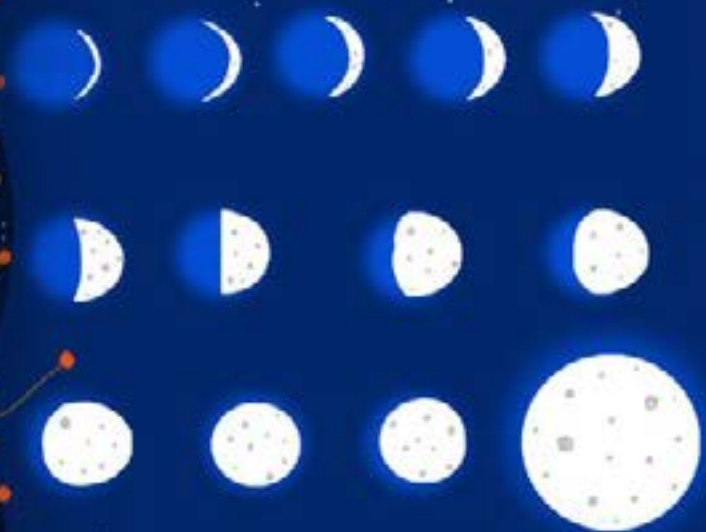


“Baku! Look, that’s my Koya!” she said. “The flower bloomed on the night you said it would. The nectar worked its magic!”

Koya was cured. Baku was very pleased. All was well in Midu’s world.

“பாகு! பார் இவள்தான் என் கோயா. அந்தப் பூ நீ சொன்னது போலவே அந்தப் பெளர்ணமியில் பூத்தது. அதன் தேன் இவளைக் குணப்படுத்தி விட்டது!” என்றார்.

கோயா குணமாகியிருந்தாள். பாகுவுக்கு மிக்க மகிழ்ச்சி. மிடுவின் உலகில் அனைத்தும் நலமாக இருந்தன.



## How did Baku work it out?

Baku knew the Neelumbera flower bloomed once every 7 days and that the full moon appeared every 30 days\*. How did he know that the blooming of the flower would coincide with the full moon?

Mathematics! Actually, something called Lowest Common Multiple (LCM).

## What is LCM?

The LCM of two numbers—let's call them a and b—is the smallest number which is a common multiple of both a and b.

## பாகு எவ்வாறு கணக்கு போட்டான்?

நீலம்பரா 7 நாட்களுக்கு ஒருமுறை பூக்கும்; பௌர்ணமி 30\* நாட்களுக்கு ஒருமுறை வரும் என்பது பாகுவுக்குத் தெரியும். ஆனால் பூ அந்தப் பௌர்ணமியில் பூக்கும் என அவனுக்கு எப்படித் தெரியும்?

எல்லாம் கணக்குதான்! அதிலும், மீச்சிறு பொது மடங்கு என்பதை வைத்துத்தான்!

## மீச்சிறு பொது மடங்கு என்றால் என்ன?

இரு எண்களின் மீ.பொ.ம என்பது அவ்விரு எண்களாலும் பின்னமின்றி வகுபடக் கூடிய எண்களில் மிகச்சிறிய எண்ணாகும்

*\*The lunar cycle—that is one full moon to the next—can last anywhere between 28 and 31 days. The average full moon cycle is 29.53 days, which is rounded off to 30 days.*

*\*நிலவின் வளர்ச்சி மற்றும் தேய்மானச் சுற்று - அதாவது ஒரு பௌர்ணமியில் இருந்து அடுத்தது வரை- 28லிருந்து 31வரை எத்தனை நாட்களாக வேண்டுமானாலும் இருக்கலாம். இது சராசரியாக 29.53 நாட்கள் ஆகும் அதுவே 30 நாட்களாக முழு எண்ணாக்கப்பட்டுள்ளது.*

## How do you find the LCM?

To find the LCM of 3 and 5:

Write the multiples of 3: 3, 6, 9, 12, 15, 18, 21, 24, 27, 30, 33...

Write the multiples of 5: 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35...

The common multiples are 15, 30...

The least or smallest common multiple is 15!

LCM of 3 and 5 is 15.

## மீ.பொ.ம.வைக் கண்டுபிடிப்பது எப்படி?

3 மற்றும் 5 என்ற இரு எண்களின் மீ.பொ.ம.வைக் கண்டுபிடி.

3-ன் மடங்குகளை எழுதவும்: 3, 6, 9, 12, 15, 18, 21, 24, 27, 30, 33...

5-ன் மடங்குகளை எழுதவும்: 5, 10, 15, 20, 25, 30, 35...

இரண்டு எண்களுக்கும் பொதுவாக இருக்கும் மடங்குகள்

15 மற்றும் 30.

அவற்றில் மிகச்சிறிய பொது மடங்கு 15.

எனவே 3 மற்றும் 5-ன் மீ.பொ.ம 15 ஆகும்.





## Prime factorization method

We usually use this method to find the LCM of larger numbers. This means that we list out each number as a product of prime factors.

Let's find the LCM of 20 and 30.

First, we write each of the numbers as a product of its prime factors.

$$20 = 2 \times 2 \times 5$$

$$30 = 2 \times 3 \times 5$$

Now we multiply all the factors\*\*.

$$2 \times 2 \times 3 \times 5 = 60$$

## பகாக் காரணியாக்஑ும் முறை

பெரிய எண்களின் மீச்சிறு பொதுமடங்கை வழக்கமாக இந்த முறையை வைத்தே கண்டுபிடிப்போம். இதற்கு முதலில் ஒவ்வொரு எண்ணையும் பகா எண்களின் பெருக்குத்தொகையாக பட்டியலிடவேண்டும்.

20 மற்றும் 30-ன் மீச்சிறு பொதுமடங்கைக் கண்டுபிடிக்க, முதலில், ஒவ்வொரு எண்ணையும் பகா எண்களின் பெருக்குத்தொகையாக எழுதலாம்.

$$20 = 2 \times 2 \times 5$$

$$30 = 2 \times 3 \times 5$$

இப்போது பகா எண்கள் அனைத்தையும் பெருக்கலாம்.\*\*

$$2 \times 2 \times 3 \times 5 = 60$$

## How often does the Neelumbera bloom on a full moon night?

The answer to this is the LCM of 7 and 30.

$$7 = 7$$

$$30 = 2 \times 3 \times 5$$

$$\text{LCM} = 2 \times 3 \times 5 \times 7 = 210$$

So, the Neelumbera blooms on a full moon night once in 210 days.

## நீலம்பரா எத்தனை நாட்களுக்கு ஒருமுறை பௌர்ணமியில் பூக்கும்?

இதற்கான விடை 7 மற்றும் 30-ன் மீ.பொ.ம ஆகும்.

$$7 = 7 \times 1$$

$$30 = 2 \times 3 \times 5$$

$$\text{மீ.பொ.ம} = 2 \times 3 \times 5 \times 7 \times 1 = 210$$

எனவே நீலம்பரா பௌர்ணமியில் 210 நாட்களுக்கு ஒருமுறை பூக்கும்.

*\*\*If a factor is common to both lists, we need to take it only once for each pair, unless it occurs more than once in the same list.*

*\*\*ஒரு பகா எண் இரண்டு பட்டியல்களிலும் வந்திருந்தால், அது ஒரே பட்டியலில் ஒருமுறைக்கு மேல் வந்திருந்தால் தவிர அதை ஒரு ஜோடிக்கு ஒரு முறை என்று எடுத்துக்கொண்டால் போதும். இங்கே 2 என்பது இரு பட்டியல்களுக்கும் பொதுவாக ஒரு ஜோடி வந்திருக்கிறது, ஆனால் 20க்கான பட்டியலில் அது இரண்டு முறை வந்திருக்கிறது.*

Imagine you have planned to serve spicy vada-pav from the neighbourhood snack shop. You go to the shop and realise that vadas come in packets of 3 each and pavs come in packets of 4 each. What is the minimum number of packets you have to buy of each so that you can pair vadas and pavs without either remaining extra?

(Hint: LCM will help you here.)

## Have a great party!

வீட்டுக்குப் பக்கத்திலிருக்கும் நொறுக்குத் தீனிக் கடையில் 'வடா-பாவ்' வாங்கி சாப்பிட முடிவு செய்கிறீர்கள். வடாக்கள் ஒரு பாக்கெட்டில் மூன்றும், பாவ்கள் ஒரு பாக்கெட்டில் நான்கும் இருப்பது கடைக்குப் போன பின்னர் தெரிகிறது. ஆகவே ஒவ்வொன்றிலும் எத்தனை பாக்கெட் வாங்கினால் உங்களிடம் சமமான அளவு 'வடா'க்களும் 'பாவ்களும்' இருக்கும்?

## மகிழ்ச்சியாகக் கொண்டாடுங்கள்!

